

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 074](#)  
[Par la douceur qu'on void de toutes pars](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 074 Par la douceur qu'on void de toutes pars**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce D'une Damoyse, nommée Marce de Grand-met [mont], par D. B.  
Incipit non modernisé Par la douceur qu'on void de toutes pars

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Par la douceur qu'on void de toutes pars  
Du corps & cueur de ceste Damoyse,  
La diriez vous estre fille de Mars,  
N'ayant de Mars grace ou maintien sur elle ?  
Et toutesfois à bon droit on l'apelle  
Fille de Mars : quand de petit effortz  
Va renversant les plus roydes & fortz.  
Làs, que pourroit le resister de l'homme  
{C5r}Contre son œil, par lequel est (en somme)  
Un mont si grand tant de foyz abatu,  
Vray filz de Mars, qui avez fondé Romme  
Vous n'eustes oncq' telle force & vertu.  
Forme poétique Douzain

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 074  
Foliotation C4v, C5r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

Non pour gouster ses vins delicieux,  
De son Nectar ie n'ay aucunꝯ enuie:  
Non pour oster ma pensèꝯ asseruie  
De ce bas lieu, qui m'est souuent moleste:  
Mais c'est à fin qu'vne foys en ma vie  
Le fois porté par cest oyseau celeste.

*De Guillaume, par M. G.*

Quand on est sain, & qu'il fait chault,  
Porter pentoufles il ne fault:  
Mais, si bien vous y espiez,  
Vous verrez qu'outre la saison  
Guillaumꝯ en portꝯ, & la raison,  
C'est qu'il a tousiours froid aux piedz.

*D'vne Damoyfelle, nommée Marce  
de Grand-met, par D. B.*

Par la douceur qu'on void de toutes pars  
Du corps & cueur de ceste Damoyfelle,  
La diriez vous estre fille de Mars,  
N'ayant de Mars gracꝯ ou maintien sur elle?  
Et toutesfois à bon droit on l'apelle  
Fille de Mars: quand de petitz effortz  
Va renuersant les plus roydes & fortz.  
Làs, que pourroit le resister de l'homme  
Contre

ET INVENTIONS.

Contre son œil, par lequel est (en somme)  
Vn mont si grand tant de foys abatu,  
Vray filz de Mars, qui auez fondé Rome  
Vous n'eustes oncq' telle force & vertu.

*A vne qui auoit les palles couleurs.*  
*par D. B.*

D'vn taint vermeil plus n'est ta face peinte  
Aussi as pris mon cueur : pour ce meffait  
Et larrecin ta consciencę atainte  
Rend ton visagę ainsi pallę & deffait.  
Amende doncq' ton outrageux forfait,  
Qui fait sembler ta couleur estre vsée,  
Au lieu du mien (las ce t'est chose aysee)  
Rens moy ton cueur pour passer ma douleur,  
Lors moy contant, & ton amę apaisée,  
Nous te rendrons ta premiere couleur.

*S. R. de soy mesme.*

Ainsi qu' Archers d'vnę assemblée grande  
Tiroient au blanc, Amour s'en aprocha  
Et vint tirer ainsi qu'vn de la bande:  
Mais pour ce faire oncq' ne se desboucha  
Si m'en moquay, dont l'enfant se fascha,  
Et me lascha vn trait de force telle,

Qu'en